

Vivir y trabajar en Alemania - Guía práctica Leben und Arbeiten in Deutschland

Guía práctica

Wegweiser
Spanisch-Deutsch



Índice

Inhaltsverzeichnis

Introducción Vorwort	04
Estancia en Alemania Aufenthalt in Deutschland	06
Aprendizaje del alemán Sprachförderung	10
Vivienda Wohnen	12
Trabajar en Alemania Arbeiten in Deutschland	18
Niños - Escuela - Formación profesional Kinder – Schule – Berufliche Bildung	22
Seguro de enfermedad y seguro social Kranken- und Sozialversicherung	26
Servicios sociales Soziale Dienste	32
Ocio - Oferta cultural Freizeit – Kulturelle Angebote	38
Asociaciones Vereine	42
Participación política Politische Partizipation	44
Religión Religion	46

Introducción

En la actualidad, está aumentando rápidamente el número de inmigrantes recién llegados a Renania del Norte-Westfalia y al resto de estados federados. Muchos proceden del sur y el sureste de Europa, debido a la crisis económica en estos países o bien aprovechan la libre circulación de trabajadores y emprenden rumbo a Alemania en busca de mejores oportunidades laborales.

De esta manera, las solicitudes de los recién llegados se van acumulando en los servicios de inmigración de la diaconía de Renania del Norte-Westfalia-Lippe, al igual que en otras instituciones, asociaciones, iglesias y comunidades religiosas. En vista de esta situación, agentes multiplicadores de las comunidades griegas, griegas ortodoxas y organizaciones culturales de la región, así como la asociación empresarial germanohelena, particulares interesados, voluntarios en activo, miembros del consejo de origen griego y empleados de la Diaconía de Renania del Norte-Westfalia-Lippe han creado la red de trabajo: "Griechischer Akteure in NRW". El objetivo de la red de trabajo consiste en aunar el potencial de las partes interesadas y fomentar el intercambio de opiniones acerca de las necesidades actuales para poder prestar ayuda urgente y efectiva al grupo destinatario.

Debido a la gran demanda de información sobre la **vida y el trabajo en Alemania**, la primera medida concreta de esta red ha sido la publicación de la presente guía bilingüe para ofrecer una orientación. Los propios interesados han formado un grupo de trabajo que ha reunido información importante sobre temas como la estancia en Alemania, la enseñanza de la lengua, la vivienda, el trabajo en Alemania, los niños, la escuela, la formación académica, el seguro de enfermedad y el seguro social, los servicios sociales, el tiempo libre y las redes en un entorno social. Esta guía ha tenido una gran acogida tanto a nivel nacional como internacional y ha sido editada en varias ocasiones.

Somos conscientes de la necesidad de información en el idioma de todos los ciudadanos de la UE recién llegados a Alemania. Por lo tanto, es necesario que esta guía se traduzca en diferentes idiomas ya que permite el acceso a información importante, facilitando así la integración de los recién llegados a Alemania.

Quisiéramos expresar aquí nuestro más sincero agradecimiento a todos aquellos que han hecho posible la preparación y elaboración de la presente guía. Un sincero agradecimiento también al Ministerio de Trabajo, Integración y Asuntos Sociales del estado de Renania del Norte-Westfalia y a la diaconía de Renania del Norte-Westfalia-Lippe por su apoyo económico.

Para la red de trabajo

Ioanna Zacharaki
Secretaria para la Integración y la Interculturalidad
Diaconía de Renania del Norte-Westfalia-Lippe





Vorwort

Zurzeit nimmt die Zahl von Neuzugewanderten in Nordrhein-Westfalen sowie in den anderen Bundesländern stark zu. Viele kommen aus Süd- und Südosteuropa aufgrund der dortigen Wirtschaftskrise oder im Rahmen der EU-Freizügigkeit und sind in Deutschland auf der Suche nach besseren Arbeitsmöglichkeiten.

Dadurch häufen sich die Anfragen von Neuzugewanderten bei den Migrationsdiensten der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe sowie bei weiteren Trägern, Vereinen, Kirchen und Religionsgemeinschaften. Aus dieser Situation heraus haben Multiplikatoren der griechischen Gemeinden, griechisch-orthodoxer Gemeinden und Kulturvereinen aus der Region sowie die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung, private Interessierte, ehrenamtlich Aktive, Ratsmitglieder griechischer Herkunft und Mitarbeitende der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe das Netzwerk: „Griechischer Akteure in NRW“ gebildet. Zielsetzung des Netzwerkes ist es, Potenziale der Akteure zu bündeln und den Austausch über den aktuellen Bedarf zu fördern, um für die Zielgruppe effektiv akute Selbsthilfe zu leisten.

Aufgrund der großen Nachfrage an Informationen über das **Leben und Arbeiten in Deutschland** war die erste konkrete Maßnahme des Netzwerkes die Herausgabe des vorliegenden zweisprachigen Wegweisers, der Orientierung bieten soll. Aus dem Kreis der Akteure hat sich eine Arbeitsgruppe gebildet, die wichtige Informationen zu Themen wie Aufenthalt in Deutschland, Sprachförderung, Wohnen, Arbeiten in Deutschland, Kinder, Schule, Ausbildung, Kranken- und Sozialversicherung, Soziale Dienste, Freizeit, Netzwerke im Sozialraum zusammengestellt hat. Dieser findet bundesweit sowie im Ausland einen großen Zuspruch und ist mehrmals aufgelegt.

Wir stellen den Bedarf an muttersprachlichen Informationen für alle neuzugewanderte EU-Bürger fest. Deswegen ist die Übersetzung des Wegweisers in verschiedenen Sprachen notwendig, denn sie ermöglicht den Zugang zu wichtigen Informationen und erleichtert die Integration von Neuzugewanderten in Deutschland.

An dieser Stelle wird allen Beteiligten bei der Erstellung sowie Aufarbeitung des Wegweisers herzlich gedankt. Ein herzlicher Dank gilt ebenfalls dem Ministerium für Arbeit, Integration und Soziales des Landes NRW sowie der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe für die finanzielle Unterstützung.

Für das Netzwerk

Ioanna Zacharaki

Referentin für Integration und Interkulturalität
Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe

Estancia en Alemania

Derecho a la libre circulación durante los tres primeros meses

Todo ciudadano de un Estado miembro de la Unión Europea por regla general dispone del derecho a circular libremente dentro de la Unión Europea, a viajar a cualquier estado miembro y allí disfrutar de un derecho incondicional de residencia durante un periodo máximo de tres meses, independientemente del objetivo de su estancia. Para entrar en el país tan sólo es necesario un pasaporte o un carnet de identidad en vigor.

Los ciudadanos de la UE no necesitan un permiso de residencia y tienen acceso ilimitado al mercado de trabajo. Todos los ciudadanos y ciudadanas de la UE, así como los miembros de su familia, disponen del derecho a la libre circulación.

Derecho de libre circulación después de tres meses

Salvo durante los tres primeros meses, el derecho a la libre circulación está vinculado a los propósitos específicos de residencia antes de la adquisición de la residencia permanente.

Los siguientes grupos de personas tienen derecho a la libre circulación:

- Empleados
- Trabajadores establecidos por cuenta propia
- Proveedores de servicios
- Destinatarios de servicios
- Titulares del derecho de permanencia
- Pensionistas
- Estudiantes
- Población no activa, así como sus respectivos familiares.

Aufenthalt in Deutschland

Freizügigkeitsrecht in den ersten drei Monaten

Jeder Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union hat grundsätzlich das Recht, sich in der Europäischen Union frei zu bewegen, in jeden anderen Mitgliedsstaat einzureisen und genießt dort bis zu drei Monaten ein bedingungsloses Aufenthaltsrecht – unabhängig vom Aufenthaltszweck. Zur Einreise ist lediglich ein gültiger Reisepass oder Personalausweis notwendig.

Unionsbürger benötigen keine Aufenthaltserlaubnis und haben uneingeschränkten Arbeitsmarktzugang. Das Freizügigkeitsrecht besitzen Bürgerinnen und Bürger und deren Familienangehörige aller EU-Mitgliedstaaten.

Freizügigkeitsrecht nach drei Monaten

Außer in den ersten drei Monaten ist das Freizügigkeitsrecht vor Erwerb des Daueraufenthaltsrechtes an bestimmte Aufenthaltszwecke gebunden.

Personengruppen die freizügigkeitsberechtigt sind:

- Arbeitnehmer
- niedergelassene selbstständige Erwerbstätige
- Erbringer von Dienstleistungen
- Empfänger von Dienstleistungen
- Verbleibeberechtigte
- Rentner
- Studenten und
- Sonstige Nichterwerbstätige, sowie deren jeweilige Familienangehörige.

Para los ciudadanos comunitarios inactivos existen condiciones especiales. Disponen del derecho a la libre circulación siempre y cuando dispongan de un seguro médico y de medios económicos suficientes para su subsistencia y la de su familia durante todo el período de su estancia. (Ley sobre la libre circulación de ciudadanos de la UE / art. 4 párrafo 1). Esos recursos se calculan de modo que el ciudadano no se convierta en una carga para los servicios sociales. Los recursos económicos incluyen todos los ingresos legalmente permitidos, patrimonio líquido, valores en efectivo u otros recursos propios, en particular, las pensiones alimenticias procedentes de familiares o de terceros, así como las pensiones.

Se considera una cobertura de seguro de enfermedad suficiente la equivalente a un seguro de enfermedad obligatorio.

Las autoridades competentes en materia de inmigración (oficina de empadronamiento) podrán exigir al ciudadano comunitario que presente pruebas de estos requisitos para acreditar su derecho de residencia.

Certificado de libre circulación

A partir del 1 de enero de 2013 no es necesario acreditar la libre circulación con el certificado de libre circulación. Dicho certificado queda totalmente suprimido.¹

Más información

Internet

www.europa.eu

www.bamf.de

¹ Véase: Ley para enmienda de la ley sobre libre circulación / UE y demás normativa en materia de derecho de residencia del 21 de enero de 2013 (Diario Oficial Federal I, pág. 86)

Für nichterwerbstätige Unionsbürger gelten besondere Voraussetzungen. Sie sind nur dann freizügigkeitsberechtigt, wenn sie über ausreichenden Krankenversicherungsschutz und ausreichende Existenzmittel für sich und ihre Familienangehörigen für die gesamte Dauer ihres Aufenthalts verfügen (§ 4 Satz 1 FreizügG/EU). Die Existenzmittel müssen so bemessen sein, dass keine Sozialhilfeleistungen in Anspruch genommen werden müssen. Existenzmittel sind alle gesetzlich zugelassenen Einkommen und Vermögen in Geld, Geldwert oder sonstige eigene Mittel, insbesondere Unterhaltsleistungen von Familienangehörigen oder Dritten, so auch Renten.

Als ausreichender Krankenversicherungsschutz kann der Umfang angesehen werden, den eine gesetzliche Krankenversicherung bieten würde.

Die Ausländerbehörde/Meldestelle kann verlangen, dass der Unionsbürger das Vorliegen dieser Voraussetzungen für sein Aufenthaltsrecht glaubhaft macht.

Freizügigkeitsbescheinigung

Ab dem 01.01.2013 muss die Freizügigkeit nicht mehr mit einer Bescheinigung nachgewiesen werden, die sogenannte Freizügigkeitsbescheinigung wurde ersatzlos gestrichen.¹

Weitere Informationen

Internet

www.europa.eu

www.bamf.de

www.spanischebotschaft.de

¹ hierzu: Gesetz zur Änderung des Freizügigkeitsgesetzes/EU und weiterer aufenthaltsrechtlicher Vorschriften vom 21. Januar 2013 (BGBl I S. 86)

El aprendizaje del alemán

Los ciudadanos de la UE que deseen establecer su residencia en Alemania, deberán aprender el idioma lo antes posible. Sólo así podrán tener acceso a la información, conocer gente, desenvolverse en situaciones de la vida cotidiana, encontrar trabajo etc. Los conocimientos de la lengua son la clave del éxito. Para desenvolverse en el día a día, es necesario adquirir el nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Este nivel corresponde aproximadamente a lo que antes de denominaba nivel elemental (Grundstufe) y es un requisito previo para la interacción lingüística. Si alguien quiere promocionarse profesionalmente, como médico o como empresario, son un requisito importante los niveles B2 y C1. Para inscribirse en una universidad alemana por lo general es necesario acreditar el nivel de competencia lingüística correspondiente al C2 (con los exámenes TestDaf, C2 o bien DSH). En los procesos de solicitud anteriores se aceptan también niveles inferiores (generalmente C1, en casos excepcionales B2). Se recomienda empezar a adquirir conocimientos de alemán en España. Los niveles A1 y A2 proporcionan una base lingüística y se adquieren con relativa rapidez. Es importante asegurarse de que los contenidos están más orientados a la interacción con otras personas y a la vida cotidiana y menos al simple aprendizaje de la gramática y que se centran en un uso correcto del idioma.

Al llegar a Alemania es necesario adquirir un lenguaje institucionalizado. Como miembro de la UE, un ciudadano español no tiene derecho a participar en los llamados "cursos de integración". Son cursos de alemán que ofrece la Oficina Federal de Inmigración y Refugiados (BAMF) destinados a los refugiados y que en ocasiones están subvencionados. No obstante, en determinados casos, los ciudadanos de la UE tienen derecho a participar en estos cursos, p.ej. cuando queden plazas libres. Por lo tanto se recomienda ponerse en contacto con la entidad formadora o escuela de idiomas más cercana a su domicilio.

Los cursos de integración de BAMF cuestan por lo general 1,20 euros por hora lectiva y tienen una duración total del 645 horas (de A1 a B1). Más rápidos pero también más caros son los cursos que ofrece el Instituto Goethe. En función del lugar de residencia, existen también las universidades populares, Volkshochschulen (VHS) así como diferentes instituciones privadas.

Más información

Internet

www.bamf.de

www.vhs.de

www.goethe.de

www.europass.cedefop.europa.eu

www.jmd-portal.de Asesoramiento de formación del servicio de inmigración juvenil y Bildungsberatung Garantiefonds Hochschule des Jugendmigrationsdienstes

Das Erlernen der deutschen Sprache

Staatsbürger der EU, die in Deutschland leben möchten, müssen möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen. Nur so ist es möglich, Zugang zu Informationen zu bekommen, Menschen kennen zu lernen, den Alltag zu bewältigen, eine Beschäftigung zu finden etc. Die Kenntnis der Sprache ist der Schlüssel zum Erfolg. Für das alltägliche Leben ist das Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) für Sprachen erforderlich. Das entspricht ungefähr dem Niveau der alten Grundstufe und ist die Grundvoraussetzung sprachlichen Handelns. Wenn sich jemand beruflich weiterentwickeln möchte – als Arzt, Unternehmer, sind die Niveaus B2 und C1 wichtige Voraussetzung dafür. Für die Immatrikulation an einer deutschen Hochschule ist i.d.R. das Sprachniveau C2 nachzuweisen (entweder TestDaf, C2-Prüfung oder DSH-Prüfung). Bei den vorangehenden Bewerbungsverfahren werden auch niedrigere Sprachniveau-Nachweise akzeptiert (i.d.R. C1, in Ausnahmefällen B2). Es ist ratsam, mit dem Erwerb der deutschen Sprache, wenn möglich, schon in Spanien zu beginnen. Die Niveaus A1 und A2 vermitteln ein sprachliches Fundament und sind relativ schnell zu erreichen. Es ist wichtig darauf zu achten, dass die Inhalte handlungs- und alltagsorientiert sind, weniger grammatikorientiert und auf eine fehlerfreie Anwendung der Sprache ausgerichtet.

Nach der Ankunft in Deutschland ist ein institutionalisierter Spracherwerb erforderlich. Als Mitglied der EU hat ein spanischer Staatsbürger gesetzlich kein Recht auf eine Teilnahme an sogenannten Integrationskursen. Das sind die Deutschkurse, die vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) angeboten und unter Umständen auch bezuschusst werden. Doch eine Teilnahme an Integrationskursen ist für Bürger der EU nicht ausgeschlossen, wenn z. B. freie Plätze in den laufenden Kursen vorhanden sind. Deshalb ist es ratsam, sich zuerst an das nächstgelegene Spracheninstitut zu wenden.

Die Integrationskurse des BAMF kosten in der Regel 1,20 Euro pro Unterrichtseinheit (UE) und dauern insgesamt 645 UE (von A1 bis B1). Viel schneller, aber auch teurer sind die Kurse des Goethe-Instituts. Je nachdem in welcher Stadt man wohnt, gibt es auch die Volkshochschulen (VHS) sowie verschiedene private Anbieter.

Weitere Informationen

Internet

www.bamf.de

www.vhs.de

www.goethe.de

www.europass.cedefop.europa.eu

www.jmd-portal.de — Bildungsberatung Garantiefonds Hochschule des Jugendmigrationsdienstes

Vivienda

Búsqueda de vivienda

En general, la búsqueda de vivienda se realiza a través del periódico o de Internet. Es aconsejable consultar previamente con conocidos o directamente el periódico para averiguar qué días aparecen los anuncios del mercado inmobiliario, con frecuencia se publican en la edición de fin de semana.

Muchos periódicos publican los anuncios de su edición impresa también en Internet. Además existen sitios web especializados en intermediación de vivienda. Estas ofertas sin embargo pueden ser de pago.

Ayuda de la oficina de la vivienda

A menudo la oficina de la vivienda de la ciudad o municipio ofrece asistencia en la búsqueda de un piso o de una casa. Con frecuencia los pisos se ofrecen allí directamente. Si este no fuera el caso, los empleados le podrán facilitar direcciones útiles e información al respecto.

Agentes Inmobiliarios

Si se está buscando un piso o apartamento, puede solicitar los servicios de agentes inmobiliarios que le facilitarán una vivienda cobrando la comisión correspondiente. En los directorios de empresas y guías telefónicas locales encontrará las direcciones y datos de contacto.

Empadronamiento

Es obligatorio informar del nuevo domicilio a las autoridades locales competentes, generalmente suele ser la oficina de empadronamiento de la ciudad. La notificación fuera de plazo puede traer consigo una sanción económica, (además podría afectar negativamente el estatus de residente). En algunas administraciones el plazo es de una semana.

Ayuda del Estado – Vivienda de protección oficial

La mayoría de las ciudades y municipios cuentan con pisos más económicos: las viviendas sociales o de protección oficial. Se trata de pisos subvencionados con fondos estatales. Para poder alquilar este tipo de vivienda, se requiere un certificado de alquiler de vivienda social (Wohnberechtigungsschein), más conocido como WBS. Este certificado se puede solicitar en la administración municipal competente, por norma general, la oficina de la vivienda, y se concede siempre y cuando los ingresos no superen un límite establecido. Hay que tener en cuenta que este certificado tiene validez por un período determinado y por lo tanto es necesario solicitar a tiempo una prórroga.

Wohnen

Wohnungssuche

In der Regel verläuft die Wohnungs- oder Haussuche in Deutschland über die Zeitung oder das Internet. Es ist sinnvoll, sich vorher bei Bekannten oder direkt bei der Zeitung zu erkundigen, an welchem Wochentag die Immobilienanzeigen erscheinen – häufig stehen sie in der Wochenendausgabe.

Viele Zeitungen stellen die Anzeigen aus ihrer Druckausgabe auch auf der Internetseite der Zeitung ein. Außerdem gibt es Internetseiten, die sich auf die Vermittlung von Wohnungen und Häusern spezialisiert haben. Solche Angebote können jedoch kostenpflichtig sein.

Hilfe vom Wohnungsamt

Das Wohnungsamt der Stadt oder der Gemeinde ist bei der Wohnungssuche behilflich. Häufig werden dort Wohnungen direkt vermittelt. Ist das nicht der Fall, können die Mitarbeitenden des Wohnungsamtes mit nützlichen Adressen und Informationen weiterhelfen.

Immobilienmakler

Bei der Wohnungs- oder Haussuche ist es auch möglich, die Hilfe von Immobilienmaklern in Anspruch zu nehmen. Diese vermitteln die geeigneten Objekte gegen Bezahlung. Kontaktadressen hierfür sind in den Branchenverzeichnissen und örtlichen Telefonbüchern zu finden.

Wohnsitz melden

Die neue Wohnung mit der entsprechenden Anschrift muss der zuständigen Meldebehörde, in der Regel dem Einwohnermeldeamt der Stadt, mitgeteilt werden.

Bei einer verspäteten Meldung wird eventuell ein Bußgeld erhoben. (Außerdem kann eine verspätete Ummeldung unter Umständen negative Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus haben.) Manche Verwaltungen schreiben eine Frist von einer Woche vor.

Unterstützung vom Staat – Sozialwohnungen

In den meisten Städten und Gemeinden gibt es kostengünstigere Wohnungen, sogenannte Sozialwohnungen. Das sind Wohnungen, die mit staatlichen Mitteln gefördert werden. Um eine solche Wohnung mieten zu können, wird ein Wohnberechtigungsschein (WBS) benötigt. Dieser kann bei der zuständigen Stadtverwaltung, meistens dem Wohnungsamt, beantragt werden. Der Wohnberechtigungsschein wird ausgestellt, wenn das Einkommen unter einer bestimmten Grenze liegt. Zu beachten ist, dass dieser nur befristet gilt und deshalb rechtzeitig eine Verlängerung beantragt werden muss.

Ayuda para el alquiler

Los inquilinos pueden solicitar en Alemania una ayuda para el alquiler, denominada Wohngeld. El acceso a esta ayuda y la cuantía de la misma está en función del número de miembros de la unidad familiar, la cuantía total de los ingresos y el precio del alquiler.

(Varios estados federados ofrecen a los ciudadanos la posibilidad de calcular en Internet si tienen o no derecho a esta ayuda). También los propietarios de pisos o casas pueden recibir un subsidio del Estado, la denominada subvención a las cargas (Lastenzuschuss).

Para obtener más información y los impresos necesarios hay que dirigirse a las autoridades competentes de ayudas para la vivienda (Wohngeldbehörde) de su ciudad o municipio.

Alquiler y ley de arrendamiento

Para averiguar si el importe del alquiler de una vivienda es razonable, es decir corresponde a los precios locales habituales, existe el índice de precios medios de alquileres, (qualifizierte Mietspiegel). Este es vinculantes para cada localidad y se puede obtener en la correspondiente oficina de la vivienda.

Contrato de arrendamiento

El contrato de arrendamiento estipula todos los detalles de la relación contractual y es vinculante para el arrendatario y el arrendador, siempre y cuando las regulaciones estén permitidas por la ley. Por lo tanto es necesario leerlo detenidamente antes de firmarlo.

Antes de proceder a la firma del contrato, deben quedar aclarados todos los pormenores:

- Importe del alquiler
- Importe de gastos de comunidad (en particular gastos de calefacción), importe de la fianza
- Posibles comisiones al agente inmobiliario
- Posible actualización del alquiler (alquileres que se actualizan automáticamente)
- Duración del contrato de arrendamiento (temporal o indefinido)
- Obligación de renovación

Todos los puntos acordados deben constar por escrito en el contrato de arrendamiento.

Además del contrato de arrendamiento, con frecuencia es necesario firmar lo que se denomina protocolo de entrega (Übergabeprotokoll). Con la firma de dicho documento, se ratifica el estado de la vivienda en el momento de la entrega. Por lo tanto es necesario leer detenidamente el protocolo de entrega. Los desperfectos que no consten en el protocolo de entrega podrían ser atribuidos posteriormente al arrendatario. El arrendador por regla general exige una fianza para cubrir reparaciones o desperfectos. El importe de la fianza podrá ser como máximo el equivalente a tres veces el alquiler de la vivienda sin los gastos de comunidad.

Wohngeld

Mieter können in Deutschland einen Mietzuschuss beantragen. Ob und in welcher Höhe ein Anspruch auf das sogenannte Wohngeld besteht, hängt von der Zahl der Haushaltsmitglieder, der Höhe des Gesamteinkommens und der Höhe der Miete ab.

(Mehrere Bundesländer bieten im Internet einen Wohngeldrechner an, mit dem berechnet werden kann, ob und wie viel Wohngeld jemandem zusteht.) Auch Eigentümern von Wohnungen oder Häusern kann ein staatlicher Zuschuss gewährt werden, der so genannte Lastenzuschuss.

Weitere Informationen und die nötigen Formulare können bei der Wohngeldbehörde der Stadt- oder Gemeindeverwaltung eingeholt werden.

Miete und Mietrecht

Auskunft darüber, ob die Mietkosten für eine Wohnung angemessen sind, also den ortsüblichen Mietpreisen entsprechen, gibt der qualifizierte Mietspiegel. Dieser ist für jeden Wohnort verbindlich und beim zuständigen Wohnungsamt zu erhalten.

Mietvertrag

Der Mietvertrag regelt alle Details des Mietverhältnisses und ist sowohl für den Mieter als auch für den Vermieter bindend – soweit die Regelungen gesetzlich zulässig sind. Er sollte deshalb genau geprüft werden, bevor er unterschrieben wird.

Vor Abschluss eines Mietvertrages sollten alle Einzelheiten geklärt sein:

- Höhe der Miete
- Höhe der Nebenkosten (insbesondere auch Heizkosten), Höhe der Kaution
- Mögliche Maklergebühren
- Mögliche Staffelmiete (eine Miete, die automatisch regelmäßig erhöht wird)
- Dauer des Mietvertrages (befristet oder unbefristet)
- Renovierungsverpflichtungen

Alle Vereinbarungen sollten schriftlich im Mietvertrag festgehalten werden.

Zusätzlich zum Mietvertrag muss oft ein sogenanntes Übergabeprotokoll unterschrieben werden. Mit der Unterschrift wird bestätigt, in welchem Zustand die Wohnung war, als sie übernommen wurde. Das Übergabeprotokoll sollte daher sehr genau gelesen werden. Für Mängel, die darin nicht vermerkt sind, könnte man später selbst verantwortlich gemacht werden. Der Vermieter verlangt üblicherweise als Sicherheit eine Kaution, um hiermit Reparaturen zu bezahlen oder Mietrückstände auszugleichen. Die Summe der Kaution darf höchstens so hoch sein wie drei Monatskaltmieten (Miete ohne Nebenkosten).

Gastos de comunidad

A los gastos del alquiler de la vivienda (renta básica sin gastos de comunidad), hay que añadir los costes operativos, por norma general denominados gastos de comunidad (Nebenkosten) que se calculan una vez al año. Incluyen p.ej. los gastos de calefacción, agua, alcantarillado y recogida de basura. Generalmente todos los meses se paga una cantidad determinada en concepto de adelanto de los gastos de comunidad. A finales del año se hace una liquidación, y según le corresponda, el inquilino deberá abonar el importe que falta o se le devolverá una cantidad. Se debe comprobar detenidamente la liquidación de los gastos de comunidad. Para cualquier consulta sobre las obligaciones y los derechos del inquilino, p.ej. reparaciones, se puede contactar con la federación de arrendatarios (Mieterbund) y con las asociaciones locales de arrendatarios (Mietvereine). Estos organismos cuentan con oficinas en numerosas ciudades para atender a los ciudadanos, no obstante parte de sus servicios son de pago.

Más información sobre la búsqueda de vivienda

En su localidad

- Administración municipal, local y del distrito, oficina de la vivienda
- Diarios
- Periódicos de anuncios
- Agentes inmobiliarios (servicios sujeto a pago en caso de facilitar una vivienda)

Internet

www.immowelt.de
www.immobilienscout24.de

Más información sobre la ley de arrendamiento

En su localidad

- Administración municipal, local y del distrito, oficina de la vivienda
- Asociaciones de arrendatarios (se requiere abonar una cuota para ser miembro)
- Administraciones de fincas
- Arrendadores
- Organizaciones de consumidores

Internet

www.bmvbs.de
www.bmj.de/Ratgeber
www.dmb.de

Fuentes

www.bamf.de
www.bmi.bund.de

Nebenkosten

Neben den Kosten für die gemieteten Wohnräume (Grund- oder Kaltmiete) müssen Betriebskosten gezahlt werden – häufig auch Nebenkosten genannt –, die einmal pro Jahr abgerechnet werden. Zu diesen Kosten gehören z. B. die Kosten für Heizung und Wasser sowie Abwasser oder Müllgebühren. In der Regel wird ein bestimmter Betrag für die Nebenkosten jeden Monat im Voraus gezahlt. Am Ende eines Jahres erfolgt eine Abrechnung, bei der entweder eine Nachzahlung fällig oder eine Erstattung gebucht werden. Die Abrechnung der Nebenkosten sollte genau geprüft werden.

Zu Fragen über Pflichten und Rechte (etwa für Reparaturen) als Mieter, können der Mieterbund und die örtlichen Mietervereine gute Ansprechpartner sein. In vielen Städten haben sie Büros eingerichtet, an die man sich wenden kann. Allerdings sind ihre Angebote zum Teil kostenpflichtig.

Weitere Informationen zur Wohnungssuche

Vor Ort

- Stadt-, Gemeinde-, Kreisverwaltung: Wohnungsamt
- Tageszeitung
- Anzeigenblätter
- Makler (im Vermittlungsfall kostenpflichtig)

Internet

www.immowelt.de
www.immobilienscout24.de

Weitere Informationen zum Mietrecht

Vor Ort

- Stadt-, Gemeinde- und Kreisverwaltung: Wohnungsamt
- Mietervereine (Mitgliedschaft kostenpflichtig)
- Hausverwaltung
- Vermieter
- Verbraucherzentralen

Internet

www.bmvbs.de
www.bmj.de/Ratgeber
www.dmb.de

Quellen

www.bamf.de
www.bmi.bund.de

Trabajar en Alemania

Los ciudadanos de los estados miembros de la Unión Europea son considerados ciudadanos europeos. Disponen de la libre circulación de trabajadores, de la libre prestación de servicios y libertad de establecimiento. Por lo tanto los ciudadanos y ciudadanas de la Unión Europea no necesitan permiso de trabajo para ejercer una actividad profesional en Alemania. Desde el 1 de julio de 2012, debido a la entrada en la UE, existe una excepción para ciudadanos croatas. Hasta como mínimo el 30 de junio de 2015, se establece un acceso subordinado al mercado de trabajo mediante el permiso de trabajo requerido en la UE que se exige a través de la Central para la intermediación exterior y laboral de la Agencia Federal Alemana de Empleo (Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur) (ZAV). Además los ciudadanos europeos tienen derecho a residir en Alemania durante la búsqueda de empleo.

Al igual que todos los ciudadanos alemanes, los ciudadanos y ciudadanas de la Unión Europea están obligados a dar de alta su domicilio permanente en Alemania en la oficina de empadronamiento competente, presentando su pasaporte o carnet de identidad en vigor. En caso de que estén ejerciendo una actividad profesional, deberán presentar la declaración de la renta en la Delegación de Hacienda de su lugar de residencia. Allí se liquidarán los impuestos y las contribuciones a la seguridad social de cada miembro de la familia.

Con el certificado de empadronamiento y el pasaporte o el carnet de identidad en vigor, los ciudadanos y ciudadanas comunitarios podrán darse de alta como desempleados en la Agencia Federal Alemana de Empleo (Agentur für Arbeit) de su localidad. En caso de que quedara vacante un puesto de trabajo, y si el candidato es idóneo y supera el proceso de selección, podría aceptar el puesto inmediatamente. En caso de trabajos sujetos a las cotizaciones obligatorias a la seguridad social, las cotizaciones a la seguridad social y el seguro de desempleo serán deducidas directamente del sueldo bruto. Si se trata de un mini-empleo o mini-job (450 euros de salario base) no se deducirán los seguros ni los impuestos. En caso de mini-empleos o trabajos a tiempo parcial, se pueden solicitar sin problema en el centro de trabajo competente las prestaciones SGBII adicionales como "prestaciones complementarias", siempre y cuando el sueldo no sea suficiente para subsistir ya que en este caso la condición de trabajador por cuenta ajena se cumple plenamente.

Durante el período de la búsqueda de trabajo y si se tiene derecho a prestaciones sociales, hay que tener en cuenta lo siguiente: Alemania no contempla en su legislación: Código de la Seguridad Social (SGB II) un subsidio de desempleo (Hartz-IV) para ciudadanos europeos solicitantes de empleo. Si esto está permitido por el derecho comunitario, es una cuestión muy controvertida por diferentes razones. Entretanto muchos tribunales sociales ya no aplican esta exclusión de subsidios de desempleo a solicitantes de empleo de la UE y les conceden las prestaciones.

Arbeiten in Deutschland

Staatangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union besitzen die Unionsbürgerschaft. Sie genießen die uneingeschränkte Arbeitnehmerfreizügigkeit, Dienstleistungsfreiheit und Niederlassungsfreiheit. Unionsbürgerinnen und Unionsbürger benötigen daher keine Arbeitserlaubnis, wenn sie in Deutschland einer Beschäftigung nachgehen wollen. Eine Ausnahme gilt seit dem 01.07.2013 für kroatische Staatsangehörige durch den Beitritt zur EU. Hier besteht bis mindestens 30.06.2015 ein nachrangiger Zugang zum Arbeitsmarkt durch die erforderliche Arbeitserlaubnis-EU durch die Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur (ZAV).

EU-Bürger haben darüber hinaus für die Zeit der aktiven Arbeitssuche ein Aufenthaltsrecht in Deutschland.

So wie jeder deutscher Staatsbürger müssen Unionsbürgerinnen und Unionsbürger mit ihrem gültigen Pass oder Personalausweis bei der zuständigen Meldebehörde ihren ständigen Wohnsitz in Deutschland anmelden. Im Falle einer Beschäftigung muss die Steuererklärung bei dem dort ansässigen Finanzamt abgegeben werden. Sowohl die Steuern-, als auch die Sozialabgaben jedes Familienmitglieds werden an dieses abgeführt.

Mit der Meldebescheinigung und dem gültigen Pass oder Personalausweis können sich Unionsbürgerinnen und Unionsbürger bei der örtlichen Agentur für Arbeit arbeitsuchend melden. Falls eine entsprechende Arbeitsstelle offen ist, können sie diese bei Eignung sowie erfolgreichem Bewerbungsverfahren umgehend annehmen. Bei einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung werden die Beiträge zur Kranken- und Sozialversicherung direkt vom Bruttoarbeitslohn abgeführt. Bei einem sogenannten Minijob (450 Euro Basis), werden keine Versicherungsbeiträge und Steuern angerechnet.

Bei Mini- oder Teilzeitjobs können unproblematisch ergänzende SGB II-Leistungen beim zuständigen Jobcenter als „Aufstockungsleistungen“ beantragt werden, wenn der Verdienst zum Lebensunterhalt nicht ausreicht, da hier die Arbeitnehmereigenschaft voll erfüllt ist.

Für die Zeit der Arbeitssuche ist bei Ansprüchen auf Sozialleistungen folgendes zu beachten: Deutschland hat im Sozialgesetzbuch (SGB) II einen Ausschluss von Arbeitslosengeld II („Hartz-IV“) für arbeitsuchende Unionsbürgerinnen und Unionsbürger vorgesehen. Ob dies europarechtlich zulässig ist, ist aus verschiedenen Gründen sehr umstritten. Viele Sozialgerichte wenden inzwischen den Ausschluss von Arbeitslosengeld für arbeitsuchende EU-Bürger nicht mehr an und sprechen Leistungen zu.

En la mayoría de los casos se argumenta que según la normativa europea en materia de coordinación de prestaciones sociales, puede existir el derecho a prestaciones sociales en Alemania.²

En caso de extrema necesidad según el Código de la Seguridad Social (SBG II), para el período de búsqueda activa de trabajo se recomienda en todo caso solicitar también las prestaciones SBG II en la Agencia de colocación del lugar residencia. En caso extremo, se deben presentar alegaciones e interponer una demanda. En casos extremos en los que se carece de medios de subsistencia, se debe solicitar amparo urgente, que en la mayoría de los casos cuenta con buenas posibilidades de éxito. Durante el transcurso del 2014, se espera una aclaración fundamental al respecto, ya que el procedimiento prejudicial está pendiente, tanto en el Tribunal de Justicia de las comunidades como en el Tribunal de Justicia Europeo. En cualquier caso, los ciudadanos y ciudadanas de la UE pueden presentar una solicitud de asistencia social según el Código de la Seguridad Social (SGB XII), en particular si no disponen de seguro de enfermedad con suficiente cobertura.

Más información

Internet

www.arbeitsagentur.de (Agencia Federal Alemana de Empleo)

www.ec.europa.eu/eures (Portal europeo para la búsqueda de trabajo)

www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de (Central para la intermediación exterior y laboral de la Agencia Federal Alemana de Empleo)

www.make-it-in-germany.com (Portal de bienvenida para los solicitantes de empleo)

www.thejobofmylife.de (Intermediación en materia de formación y trabajo de Europa a Alemania)

www.europass.cedefop.europa.eu (Transparencia de las cualificaciones en Europa)

<http://www.sepe.es> (Servicio Público de Empleo Estatal)

<http://www.eui-dwbo.de/einwanderung-partizipation/interkulturelle-offnung/seite-3> (Información bilingüe sobre la prestación por desempleo y el subsidio social)

www.empleo.gob.es/es/mundo/consejerias/alemania/

www.consejeriadetrabajo.de/empresas%20espanolas.htm

http://www.diakonie.de/media/Texte_12_2011_Sozialleistungen_fuer_Unionsbuerger.pdf (actualmente se está revisando)

² Art. 4 y Art. 70 del Reglamento 883/2004

In den meisten Fällen wird argumentiert, dass nach der europäischen Verordnung zur Koordinierung von Sozialleistungen ein Anspruch auf Sozialleistungen in Deutschland bestehen kann.²

Wenn Hilfebedürftigkeit im Sinne des SGB II vorliegt, ist also für die Zeit der aktiven Arbeitssuche daher in jedem Fall zu raten, SGB II- Leistungen beim JobCenter des Wohnorts zu beantragen. Notfalls sind Widerspruch und Klage einzureichen. In dringenden Fällen ohne jegliche Existenzgrundlage sollte Eilrechtsschutz beantragt werden. Dieser hat in den meisten Fällen Aussicht auf Erfolg. Eine grundsätzliche Klärung wird im Laufe des Jahres 2014 erwartet, da sowohl bei dem Bundessozialgericht als auch beim Europäischen Gerichtshof Vorlageverfahren anhängig sind. Zulässig für Unionsbürgerinnen und Unionsbürger ist in jedem Fall ein Antrag bei dem Sozialamt auf Sozialhilfe nach dem SGB XII, insbesondere wenn keine ausreichende Krankenversicherung vorliegt.

Weitere Informationen

Internet

www.arbeitsagentur.de (Bundesagentur für Arbeit)

www.ec.europa.eu/eures (Europäisches Portal zur Arbeitssuche)

www.zav.de/www.ba-auslandsvermittlung.de

(Zentrale Auslands- und Fachvermittlung der Bundesagentur für Arbeit)

www.make-it-in-germany.com (Willkommensportal für Arbeitssuchende)

www.thejobofmylife.de

(Vermittlung in Ausbildung oder Beschäftigung aus Europa nach Deutschland)

www.europass.cedefop.europa.eu (Transparenz von Qualifikationen in Europa)

www.eui-dwbo.de (Zweisprachige Informationen zum Arbeitslosen- und Sozialgeld)

www.diakonie.de (Informationen zu Sozialleistungen für Unionsbürger)

www.consejeriadetrabajo.de/novedades

www.consejeriadetrabajo.de/Inf_general

² Art. 4 und Art. 70 der VO 883/2004

Niños – Escuela – Formación Profesional

Niños

Los extranjeros con residencia en Alemania tienen derecho a subsidio familiar siempre y cuando estén en posesión de un permiso de residencia en vigor. El subsidio familiar se concede desde el nacimiento hasta cumplir los 18 años y asciende a un importe entre 184 euros hasta 215 euros mensuales. No obstante se puede prolongar hasta los 25 años de edad, siempre y cuando el beneficiario se encuentre en periodo de formación académica o profesional o esté prestando un servicio voluntario. Además de los progenitores biológicos, p.ej. los abuelos, los padres de acogida, los padrastros o madrastras, pueden tener derecho a recibir el subsidio familiar. La solicitud y el pago del subsidio familiar son competencia de la caja familiar de la Agencia Federal Alemana de Empleo.

Escuela

En Alemania la educación obligatoria comienza a la edad de seis años y se extiende durante diez años. Los progenitores que llegan del extranjero deberán ponerse en contacto con el Departamento del Ministerio de Educación de su localidad. Los niños de entre 3 y 6 años de edad pueden ser inscritos en las guarderías públicas para comenzar lo antes posible la educación preescolar y el aprendizaje del alemán. Cada vez hay más guarderías que disponen de plazas para niños menores de 3 años. Los colegios alemanes ofrecen a los alumnos clases adicionales de apoyo intensivas para alemán y para el resto de las asignaturas hasta que puedan integrarse completamente a las clases regulares.

Formación profesional

El sistema educativo en Alemania se caracteriza por dos características principales:

Formación escolar: Tras finalizar el cuarto año de Grundschule (escuela primaria), los alumnos se distribuyen en tres tipos diferentes de escuelas secundarias en función de su rendimiento: Hauptschule (nivel inferior) Realschule (nivel medio) y Gymnasium (nivel superior). La Gesamtschule (escuela integrada) es una variante que reagrupa los tres niveles de secundaria (Hauptschule Realschule y Gymnasium). El sistema educativo alemán es flexible, esto significa que siempre existe el acceso a un tipo de escuela superior a condición de que el alumno obtenga buenas calificaciones. El primer ciclo de secundaria Sekundarstufe I incluye del 5º al 9º curso y el segundo ciclo Sekundarstufe II del 10º al 12º o 13º curso. La Hauptschule y la Realschule comprenden del 5º al 10º curso. Es posible una transición tras realizar el 9º curso. La Realschule va del 5º al 10º curso. Al finalizar el 10º año de Hauptschule o de Realschule se obtiene el certificado de enseñanza superior denominado Fachoberschulreife y con las calificaciones correspondientes se obtiene el acceso al segundo ciclo Sekundarstufe II. El Gymna-

Kinder – Schule – Berufliche Bildung

Kinder

Ausländer mit Wohnsitz in Deutschland haben Anspruch auf Kindergeld, sofern sie eine gültige Niederlassungserlaubnis besitzen. Kindergeld wird von der Geburt an bis zum Alter von 18 Jahren in Höhe von 184 Euro bis 215 Euro pro Monat gezahlt. Für ein Kind, das über 18 Jahre alt ist, kann bis zur Vollendung des 25. Lebensjahres Kindergeld weiter gezahlt werden, so lange es sich in einer beruflichen Ausbildung, einem Studium oder einem Freiwilligendienst befindet. Neben den leiblichen Eltern können zum Beispiel auch Großeltern, Pflegeeltern oder Stiefeltern anspruchsberechtigt sein. Für den Antrag und die Auszahlung von Kindergeld ist nach dem Wohnbezirk die jeweilige Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit zuständig.

Schule

Die Schulpflicht beginnt in Deutschland im Alter von sechs Jahren und dauert zehn Jahre an. Eltern, die aus dem Ausland einreisen, wenden sich bitte an das Schulamt ihres Wohnortes. Diejenigen, die Kinder im Alter von drei bis sechs Jahren haben, können ihre Kinder in öffentlichen Kindergärten anmelden, damit die vorschulische Erziehung und das Erlernen der deutschen Sprache ihrer Kinder frühzeitig gefördert werden. Immer mehr Kindergärten besitzen mittlerweile die Möglichkeit, auch Plätze für Kinder unter drei Jahren bereitzustellen. Deutsche Schulen bieten Schülerinnen und Schülern in zusätzlichen Klassen oder Gruppen eine intensive Betreuung in Deutsch und in anderen Fächern an, bis sie im vollen Umfang im Regelunterricht integriert sind.

Berufliche Bildung

Das Bildungssystem in Deutschland hat zwei Besonderheiten:

Schulbildung: Die Schüler werden nach der Grundschule (4. Klasse) entsprechend ihren Leistungen in drei Schultypen aufgeteilt: Hauptschule, Realschule und Gymnasium. Die Gesamtschule ist eine Schulform, in der Schüler in allen Schultypen (Haupt- und Realschule sowie Gymnasium) unterrichtet werden. Das deutsche Schulsystem ist durchlässig. Das heißt, der Übergang auf eine höhere Schulform ist immer möglich, wobei gute Noten vorausgesetzt werden. Die Sekundarstufe I wird von der 5. bis zur 9. Klasse und die Sekundarstufe II von der 10. bis zur 12. bzw. 13. Klasse definiert. Die Hauptschule und Realschule umfassen die Jahrgangsstufen 5. bis 10. Der Abschluss nach der 9. Klasse ist möglich. Die Realschule umfasst die Jahrgangsstufen 5. bis 10. Mit Abschluss der 10. Klasse in der Hauptschule und der Realschule (Fachoberschulreife) und den entsprechenden Noten erwirbt man die Qualifikation für die Sekundarstufe II. Das Gymnasium und die Gesamtschule umfassen die Jahrgangsstufen 5. bis 12. bzw. 13. Mit dem Abschluss (Fachabitur oder Abitur) des Gymnasiums bzw. der Gesamtschule erlangt man den Zugang zu Fachhochschulen und Universitäten.

sium y la Gesamtschule comprenden los cursos 5º hasta 12º o 13º. Con los títulos Fachabitur (Bachillerato especializado) o Abitur (Bachillerato) del Gymnasium o de la Gesamtschule se obtiene el acceso a las escuelas universitarias o a las universidades.

Sistema dual de formación profesional: El sistema dual de formación profesional es de gran importancia en Alemania. La formación dual incluye la formación práctica en la empresa y, al mismo tiempo, la formación teórica en un centro de formación profesional. En Alemania existen unas 350 profesiones reconocidas. En la empresa los alumnos adquieren principalmente conocimientos prácticos (de 3 a 4 días a la semana) y en el centro de formación profesional conocimientos teóricos (1-2 días a la semana). La formación profesional tiene una duración de entre dos y tres años y medio, en función de la profesión. Los jóvenes adquieren sobre todo experiencia práctica en el mundo profesional que completan con la formación teórica en el centro de estudios. La formación dual es el pilar más importante de la formación profesional en Alemania y a nivel internacional, el mejor modelo educativo para la integración de los jóvenes en el mercado laboral.

Los graduados de bachillerato que deseen realizar una formación en combinación con una carrera superior, pueden optar por el programa dual de estudios. La característica de los programas duales de estudios es la combinación específica de teoría y práctica. Las empresas ofrecen programas de estudios duales, principalmente en el área comercial, de ingeniería o informática. Paralelamente a la formación en la empresa, durante la etapa de estudios, se realizan los estudios en academias de formación profesional (Berufsakademien), escuelas superiores de grado medio, o en universidades. Numerosas empresas del sector industrial y de servicios ofrecen programas de estudios duales. La Agencia Federal Alemana de Empleo local ofrece ayuda a los jóvenes en la selección y búsqueda de un itinerario formativo. Para jóvenes sin contrato de formación profesional, la educación profesional obligatoria se prolonga hasta finalizar el año escolar en el que cumplen los 18 años.

Más información

Internet

www.arbeitsagentur.de

www.anabin.kmk.org

www.berufenet.de

<http://ec.europa.eu/eures>

www.thejobofmylife.de

www.europass.cedefop.europa.eu

www.spanischebotschaft.de

www.consejeriadetrabajo.de/Practicas.htm

www.exteriores.gob.es/Embajadas/BERLIN/es/VivirEn/Paginas/EducacionSanidad.aspx

Duales Ausbildungssystem: Das duale Ausbildungssystem in der beruflichen Bildung hat in Deutschland eine große Bedeutung. Die duale Ausbildung umfasst die praktische Ausbildung im Unternehmen und gleichzeitig die theoretische Ausbildung in der Berufsschule. In Deutschland gibt es rund 350 anerkannte Berufe. Im Betrieb werden den Auszubildenden vorwiegend praktische (3 bis 4 Tage in der Woche) und in der Berufsschule überwiegend theoretische Inhalte (1 bis 2 Tage in der Woche) vermittelt. Die Ausbildung dauert je nach Beruf zwischen 2 bis 3,5 Jahre. Junge Menschen erhalten hier vor allem praktische Erfahrung in der Wirtschaft, die gleichzeitig durch die theoretische Ausbildung in der Berufsschule in allen Berufen qualifiziert werden.

Die duale Ausbildung ist die wichtigste Säule der beruflichen Bildung in Deutschland und ist im internationalen Vergleich das beste Modell zur Integration junger Menschen in den Arbeitsmarkt. Abiturienten, die eine Ausbildung in Verbindung mit einem Studium anstreben, können einen dualen Studiengang angehen. Charakteristisch für duale Studiengänge sind die spezifischen Kombinationen von Theorie und Praxis. Unternehmen bieten Duale Ausbildungsgänge (vornehmlich im kaufmännischen sowie im Ingenieur- und Informatikbereich) an. Parallel zur Ausbildung im Betrieb findet das Studium (in Studienphasen) an Berufsakademien, an Fachhochschulen bzw. an Universitäten statt. Viele Industrie- und Dienstleistungsunternehmen in Deutschland bieten duale Studiengänge an. Die an dem Wohnort zuständige Agentur für Arbeit hilft den Jugendlichen bei der Auswahl und der Suche nach Ausbildung. Für Jugendliche ohne Berufsausbildungsverhältnis besteht bis zum Ablauf des Schuljahres, in dem sie das 18. Lebensjahr vollenden, Berufsschulpflicht.

Weitere Informationen

Internet

www.arbeitsagentur.de

www.anabin.kmk.org

www.berufenet.de

<http://ec.europa.eu/eures>

www.thejobofmylife.de

www.europass.cedefop.europa.eu

www.consejeriadetrabajo.de/Practicas

www.exteriores.gob.es/Embajadas/BERLIN/es/VivirEn/Paginas/EducacionSanidad.aspx

Seguro de enfermedad y seguro social

Seguro social

El seguro social en Alemania es un régimen legal que vela por la seguridad social de los ciudadanos y ciudadanas. Ofrece protección financiera en caso de desempleo, enfermedad o dependencia. También cubre el pago de las pensiones de los jubilados. El seguro social es un seguro obligatorio y vinculante en caso de trabajar por cuenta ajena. Las cotizaciones son abonadas por el empleado y el empleador, de manera equitativa, aportando cada uno el 50% y se deducen automáticamente del sueldo o salario.

Una excepción es el seguro de accidentes obligatorio cuyas cotizaciones corren en su totalidad a cargo del empresario.

Seguro de enfermedad

Existen los seguros de enfermedad obligatorios y los privados. El seguro de enfermedad obligatorio ofrece amplia cobertura a los asegurados y a su familia en caso de enfermedad. También cubre los costes originados por una atención sanitaria de carácter preventivo, como p. ej. revisiones odontológicas, prevención del cáncer y terapias de rehabilitación. Cubre la asistencia sanitaria necesaria y paga una prestación por enfermedad si en caso de incapacidad laboral, el asegurado deja de percibir su sueldo o salario. El asegurado paga una aportación adicional en función de la prestación recibida. Si los ingresos sujetos al seguro obligatorio exceden una determinada cantidad, lo que se denomina límite máximo de base de ingresos, el seguro deja de ser obligatorio y cada uno decide cómo asegurarse bajo su propia responsabilidad (mediante seguros privados).

Por regla general existe la afiliación obligatoria al seguro de enfermedad para los siguientes colectivos:

- Empleados
- Beneficiarios de prestaciones compensatorias (subsidio de desempleo, jubilación, subsidio de enfermedad, subsidio de desempleo II, entre otros)
- Estudiantes
- Pensionistas y solicitantes de pensiones o de rentas
- Determinados miembros de la familia del asegurado

Seguro de dependencia

En el caso de los seguros obligatorios de enfermedad, la afiliación al seguro social de dependencia se produce de manera automática. En caso de los seguros de enfermedad privados con derecho a asistencia sanitaria hospitalaria, es necesario contratar un seguro de dependencia adicional.

Kranken- und Sozialversicherung

Sozialversicherung

Die Sozialversicherung in Deutschland ist ein gesetzliches System für die soziale Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger. Sie bietet finanziellen Schutz bei Arbeitslosigkeit und Krankheit sowie Pflegebedürftigkeit. Auch die Rentenzahlung im Alter wird durch die Sozialversicherung abgedeckt. Die Sozialversicherung ist eine Pflichtversicherung und im Falle einer Berufstätigkeit als Arbeitnehmer bindend. Die Beiträge werden grundsätzlich vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer jeweils zur Hälfte getragen und werden automatisch vom Lohn oder Gehalt in die Sozialversicherung abgeführt.

Eine Ausnahme hiervon bildet die gesetzliche Unfallversicherung, deren Beiträge vollständig von dem Arbeitgeber übernommen werden.

Krankenversicherung

Es gibt die gesetzliche wie auch die private Krankenversicherung. Die gesetzliche Krankenversicherung bietet dem Versicherten und seiner Familie im Krankheitsfall weitgehende Sicherheit. Sie übernimmt daneben auch Kosten für die Gesundheitsvorsorge wie z. B. Zahnarzt oder Krebsvorsorge und für Rehabilitationsmaßnahmen. Sie kommt für die notwendige medizinische Hilfe auf und zahlt ein Krankengeld, wenn aufgrund von Arbeitsunfähigkeit der Lohn oder das Gehalt entfällt. Der Versicherungsnehmer zahlt je nach Leistung, die in Anspruch genommen wird, eine Zuzahlung. Wenn das versicherungspflichtige Einkommen eine bestimmte Höhe, die so genannte Beitragsbemessungsgrenze, übersteigt, ist man nicht mehr pflichtversichert und entscheidet eigenverantwortlich, wie die Absicherung erfolgt (durch private Versicherungen).

Eine Versicherungspflicht gilt in der Regel für:

- Beschäftigte
- Bezieher von Erwerbsersatzeinkünften (Arbeitslosengeld, Rente, Krankengeld, Arbeitslosengeld II u. a.)
- Studierende
- Rentner und Rentenantragsteller
- bestimmte Familienangehörige von Pflichtversicherten

Pflegeversicherung

Bei einer gesetzlichen Krankenversicherung erfolgt die Zugehörigkeit zur sozialen Pflegeversicherung automatisch. Im Falle einer privaten Krankenversicherung mit Anspruch auf allgemeine Krankenhausleistungen, muss zusätzlich eine private Pflegeversicherung abgeschlossen werden.

El seguro de dependencia reduce el riesgo económico cuando el asegurado se encuentra en situación de dependencia. Además ofrece apoyo a las personas dependientes asesorándolas y asume el pago de los gastos derivados de la dependencia.

Es necesario presentar una solicitud para obtener las prestaciones de cuidados domiciliarios así como de cuidados residenciales u hospitalarios.

Seguro de desempleo

En caso de desempleo tras haber desempeñado un trabajo sujeto a las cotizaciones obligatorias a la seguridad social, existe la posibilidad de solicitar prestaciones del seguro de desempleo. La Agencia Federal de Empleo es la encargada de comprobar si se cumplen los requisitos para ello.

Seguro de jubilación

El seguro de jubilación ofrece seguridad económica en caso de jubilación o de incapacidad laboral. Para percibir el seguro de jubilación es condición indispensable haber alcanzado una edad determinada y acreditar que se ha cotizado al seguro de jubilación durante un tiempo mínimo determinado. En caso de que se cumplan ambos requisitos, se puede presentar una solicitud del seguro de jubilación.

Existen también otras posibilidades de pensiones de jubilación. Además del seguro de jubilación obligatorio, a menudo se requiere también un plan de pensiones privado. En los sistemas privados de pensiones existen ofertas de subvención estatal (las denominadas pensiones Riester).

Más información sobre seguros de enfermedad

En su localidad

Compañías de seguros de salud, oficinas de la seguridad social y asociaciones de consumidores

Internet

www.bmg.bund.de

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Más información sobre los seguros de dependencia

En su localidad

Compañías de seguros de salud o aseguradoras privadas, asociaciones de consumidores

Die Pflegeversicherung mindert das finanzielle Risiko bei Pflegebedürftigkeit. Sie unterstützt zudem auch die pflegenden Personen durch Beratung und Erstattung von Pflegeaufwendungen. Leistungen der Pflegeversicherung erhält man bei der häuslichen Pflege genau wie bei der stationären Pflege nur auf Antrag.

Arbeitslosenversicherung

Bei Arbeitslosigkeit nach einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung besteht auf Antrag die Möglichkeit, Leistungen aus der Arbeitslosenversicherung zu beziehen. Ob die hierfür notwendigen Voraussetzungen erfüllt sind, prüft die Agentur für Arbeit.

Rentenversicherung

Die Rentenversicherung gibt finanzielle Sicherheit im Alter oder bei Erwerbsunfähigkeit. Ein Bezug von Altersrente setzt voraus, dass die Versicherten ein bestimmtes Alter erreicht haben und eine Mindestversicherungszeit vorweisen können. Sind beide Kriterien erfüllt, kann ein Rentenanspruch gestellt werden.

Darüber hinaus gibt es noch weitere Möglichkeiten der Altersrente. Zusätzlich zur gesetzlichen Rentenversicherung ist oft auch eine private Vorsorge notwendig. Bei der privaten Altersvorsorge gibt es Angebote der staatlichen Förderung zur (sogenannte Riester-Rente).

Weitere Informationen zur Krankenversicherung

Vor Ort

Krankenkassen und Versicherungsämter, Verbraucherzentralen

Internet

www.bmg.bund.de

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Weitere Informationen zur Pflegeversicherung

Vor Ort

Krankenkasse oder private Versicherung, Verbraucherzentralen

Internet

www.bmg.bund.de

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Internet

www.bmg.bund.de

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Más información sobre el seguro de desempleo

En su localidad

Agencia Federal Alemana de Empleo, Agencia de colocación

Internet

www.arbeitsagentur.de

Más información sobre el seguro de jubilación

En su localidad

Aseguradoras, oficinas de administración de la ciudad, del municipio y del distrito Asociaciones de consumidores

Internet

www.bmas.bund.de,

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Fuentes

www.bamf.de

www.bmi.bund.de

Weitere Informationen zur Arbeitslosenversicherung

Vor Ort

Agentur für Arbeit, Jobcenter

Internet

www.arbeitsagentur.de

Weitere Informationen zur Rentenversicherung

Vor Ort

Versicherungsträger, Stadt-, Gemeinde-, Kreisverwaltung

Versicherungsamt

Verbraucherzentralen

Internet

www.bmas.bund.de,

www.verbraucherzentrale.de

www.ratgeber.vzbv.de

Quellen

www.bamf.de

www.bmi.bund.de

Servicios sociales en el ámbito de migración y los refugiados

Uno de cada cinco habitantes en el estado de Renania del Norte - Westfalia pertenece a una familia de inmigrantes. En los niños de seis años la proporción llega incluso a un tercio. El tema de la inmigración y el asilo está presente en todos los ámbitos y grupos sociales.

El área de trabajo sobre inmigración y asilo de la Diaconía de Renania del Norte-Westfalia Lippe abarca diferentes ofertas y servicios para el fomento, la admisión y la integración social de inmigrantes y refugiados. Cabe destacar la apertura intercultural de los servicios de los cuidados sociales básicos. Entre sus funciones se distingue el asesoramiento a inmigrantes, la promoción de los estudiantes extranjeros procedentes de países en vías de desarrollo y la observación de deportaciones en el aeropuerto de Dusseldorf.

Personal contratado experto y cualificado con competencias interculturales específicas ofrece ayuda en varios municipios. Recibe el apoyo de colaboradores voluntarios cualificados del ámbito eclesial, así como de organizaciones de inmigrantes. En concreto se trata de ofrecer asesoramiento y apoyo a los inmigrantes recién llegados, asistencia para la integración a inmigrantes que llevan mucho tiempo viviendo en Alemania, trabajo de integración social relativa al territorio, mediación intercultural entre los inmigrantes y la población autóctona, autoayuda y apoyo a la participación ciudadana por y para las personas de origen inmigrante, así como protección a nivel jurídico. Se ofrece también protección y asistencia destinada en particular a refugiados, víctimas de la trata de seres humanos y víctimas de discriminación racial.

Grupos destinatarios

Personas de origen inmigrante en todo tipo de circunstancias, independientemente de su estatus de residente o pasaporte como

- Recién llegados y personas de origen inmigrante que llevan largo tiempo viviendo en Alemania.
- Refugiados con estatus diferentes
- Personas sin estatus de residencia legal y víctimas de la trata de seres humanos
- Emigrantes
- Estudiantes extranjeros
- Instituciones eclesiales, diaconales y sociales, grupos e iniciativas, así como población autóctona
- Redes comunitarias

Soziale Dienste im Bereich Migration und Flucht

Jeder fünfte Einwohner in Nordrhein-Westfalen gehört zu einer zugewanderten Familie, bei den Sechsjährigen beträgt der Anteil sogar ein Drittel. Das Thema Migration und Flucht ist so in allen gesellschaftlichen Bereichen und Gruppen präsent.

Das Arbeitsfeld Migration und Flucht der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe umfasst verschiedene Angebote und Dienste zur Förderung, der Aufnahme und zur gesellschaftlichen Integration von Zugewanderten und Flüchtlingen. Eine besondere Aufgabe stellt die interkulturelle Öffnung der Dienste der sozialen Regelversorgung dar. Zum Aufgabengebiet gehören zudem auch die Auswandererberatung, die Förderung ausländischer Studierender aus Entwicklungsländern und die Abschiebungsbeobachtung am Düsseldorfer Flughafen.

Qualifizierte hauptamtliche Fachkräfte mit spezifischer interkultureller Kompetenz bieten vor Ort umfassende Hilfen an. Sie werden unterstützt von geschulten freiwilligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern aus dem kirchlichen Spektrum ebenso wie aus Migrantenselbstorganisationen. Im Einzelnen geht es um die Beratung und Begleitung für Neuzuwanderer, Integrationshilfen für bereits länger hier lebende Zugewanderte, sozialraumbezogene Integrationsarbeit, interkulturelle Vermittlung zwischen Zugewanderten und der einheimischen Bevölkerung, Selbsthilfe und Unterstützung des bürgerschaftlichen Engagements von und für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte sowie Anwaltschaft. Auch Schutz und Beistand, insbesondere für Flüchtlinge, Opfer von Menschenhandel und Opfer von rassistischer Diskriminierung, werden von der Fachgruppe gewährt.

Zielgruppen

Menschen mit Zuwanderungsgeschichte in allen Lebenslagen, unabhängig von ihrem Aufenthaltsstatus oder ihrem Pass wie

- Neuzugewanderte und bereits länger hier lebende Menschen mit Zuwanderungsgeschichte
- Flüchtlinge mit unterschiedlichem Status
- Menschen ohne legalen Aufenthaltsstatus und Opfer von Menschenhandel
- Auswanderer
- ausländische Studierende
- kirchliche, diakonische und gesellschaftliche Institutionen, Gruppen und Initiativen sowie die einheimische Bevölkerung
- kommunale Netzwerke

Servicios de Inmigración de la Juventud (JMD)

Objetivo

Promover la integración de niños, adolescentes y jóvenes adultos de origen inmigrante (hasta 27 años); mejora de las oportunidades de integración, promoción de la igualdad de oportunidades, fomento de la participación de las mujeres inmigrantes jóvenes en todos los ámbitos de la vida social, cultural y política.

Funciones

Promoción de la integración individual /Gestión de casos (case management), trabajo en redes y espacios sociales. Iniciación y apoyo a la apertura intercultural de instituciones y servicios de ámbitos sociales.

Asesoría para inmigrantes adultos (MBE)

Objetivo

Promover la integración inicial y fomentar la integración, fomentar la participación en la vida social, mejorar las oportunidades de integración.

Funciones

Asesoramiento y apoyo individualizado a los recién llegados, otros inmigrantes e inmigrantes desde los 27 años de edad con necesidades especiales, asesoramiento individual según el plan de promoción y el acuerdo de Integración, apoyo socio-pedagógico en los cursos de integración, organización a nivel comunal, apertura intercultural de instituciones y servicios sociales.

Agencias de Integración (IA)

Objetivo

Actúa conforme a las necesidades de las personas de origen inmigrante y proporciona el acceso a oportunidades, promoción para la recuperación y continuación de la integración también de los inmigrantes que ya llevan un tiempo viviendo en Alemania; Promoción de la participación, trabajo de cooperación y apoyo a los servicios e instituciones así como a otras partes implicadas.

Funciones

Estos objetivos se mueven dentro de los siguientes puntos clave:

- Compromiso cívico de y para las personas de origen inmigrante - Desarrollo potencial para el trabajo de integración

Jugendmigrationsdienste (JMD)

Ziel der Förderung

Eingliederung von Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen mit Migrationshintergrund (bis 27 Jahren); Verbesserung der Integrationschancen, Förderung der Chancengleichheit, Förderung der Partizipation junger Migrantinnen in allen Bereichen des sozialen, kulturellen und politischen Lebens.

Aufgaben

Individuelle Integrationsförderung/Case Management, Netzwerk- und Sozialraumarbeit, Initiierung und Begleitung der interkulturellen Öffnung von Diensten und Einrichtungen der sozialen Handlungsfelder.

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)

Ziel der Förderung

Erst-Integration und Integrationsförderung, Förderung der Teilhabe am gesellschaftlichen Leben, Verbesserung der Integrationschancen.

Aufgaben

Individuelle Beratung und Begleitung von Neuzuwanderern und sonstigen Migrantinnen und Migranten ab 27 Jahren mit besonderem Förderbedarf, Einzelfallberatung nach Förderplan und Integrationsvereinbarung, sozialpädagogische Begleitung in Integrationskursen, kommunale Vernetzung, Interkulturelle Öffnung von Einrichtungen und sozialen Diensten.

Integrationsagenturen (IA)

Ziel

Eintreten für die Belange von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte und Eröffnung von Chancen, Förderung der nachholenden und weiterführenden Integration auch der bereits hier länger lebenden Zuwanderer, Aktivierung, Zusammenführung und Unterstützung der vor Ort befindlichen Einrichtungen und Dienste, Institutionen und weiterer Akteure.

Aufgaben

Diese bewegen sich innerhalb der folgenden Eckpunkte:

- Bürgerschaftliches Engagement von/für Menschen mit Zuwanderungsgeschichte – Potenzialerschließung für die Integrationsarbeit
- Interkulturelle Öffnung – Förderung der Öffnungsprozesse und der Inanspruchnahme von Diensten und Einrichtungen der sozialen Infrastruktur

- Apertura Intercultural - Promoción de los procesos de apertura y del uso de los servicios e instituciones de la infraestructura social
- Trabajo orientado al entorno social - Trabajo sistemático y orientado a las necesidades en el entorno de las personas de origen inmigrante

Trabajo sobre refugiados

Objetivo

Dentro de la protección de los refugiados, de los derechos humanos internacionales y de la dignidad humana, ofrece ayuda procesal y social para refugiados y para personas con residencia sin determinar, apoyo legal y de las partes, así como acompañamiento.

Funciones

Asistencia en consultas sobre asilo, residencia y cuestiones sociojurídicas en términos de un asesoramiento sobre las perspectivas, trabajo en grupo, apoyo orientado a la comunidad y proyectos orientados a largo plazo, trabajo psicosocial y psicoterapia, asesoramiento en materia de migración, salida y retorno.

Más información

Internet

www.diakonie-rwl.de – Ámbitos de trabajo – participación e integración – programas de promoción

Diaconía de Renania del Norte-Westfalia-Lippe e.V.

- Sozialraumorientierte Arbeit – systematische und bedarfsorientierte Arbeit im Lebensumfeld von Menschen mit Zuwanderungsgeschichte
- Maßnahmen zur Antidiskriminierungsarbeit

Flüchtlingsarbeit

Ziel

Am Flüchtlingsschutz, den internationalen Menschenrechten, der Menschenwürde orientierte verfahrensrechtliche und soziale Hilfen für Flüchtlinge und für Menschen mit ungeklärtem Aufenthalt, anwaltschaftliche und parteiliche Unterstützung sowie Wegbegleitung.

Aufgaben

Hilfestellung bei asyl-, aufenthalts- und sozialrechtlichen Fragen im Sinne einer Perspektivenberatung, Gruppenarbeit, gemeinwesenorientierte Hilfen und lebenslagenorientierte Projekte, psychosoziale Arbeit/Psychotherapie, Beratung zu Weiterwanderung, Ausreise und Rückkehr.

Weitere Informationen

Internet

www.diakonie-rwl.de – Arbeitsbereiche – Teilhabe und Integration – Förderprogramme
Diakonie-Rheinland-Westfalen-Lippe e.V.

Soziale Dienste im Bereich Migration und Flucht sind ebenfalls bei anderen Wohlfahrtsverbänden zu finden, wie Arbeiterwohlfahrt, Caritas, Paritätische, Deutsches Rotes Kreuz und Jüdische Gemeinden.

Ocio – Oferta cultural

Alemania se caracteriza por una animada vida cultural: la música clásica y moderna, el teatro, la ópera, el cabaret, los cines, los museos y las exposiciones de arte gozan de una gran popularidad y por tanto están presentes en numerosos lugares. En las vallas publicitarias, la prensa, la radio, la televisión y en Internet se puede encontrar el calendario cultural de eventos y más información sobre los servicios regionales y nacionales.

Las ciudades y los municipios son a menudo los propios promotores de fiestas municipales o festivales. Financian o apoyan a los centros culturales municipales y a instituciones como bibliotecas y teatros infantiles.

Se puede aprovechar la oferta cultural para mejorar los conocimientos del idioma y para hacerse una idea concreta de la vida cultural y de ocio en Alemania, también es una excelente oportunidad de socializar con otras personas.

La oferta de los medios de comunicación, en particular el gran número de cadenas de radio y televisión públicas y privadas permiten que mucha gente participe directamente desde su casa en un amplio abanico de actividades culturales. La emisora de radio Funkhaus Europa (103.3 MHz) ofrece un programa de tarde en diferentes idiomas.

No hay que olvidar que el uso de toda la oferta tiene un coste. Cada hogar debe pagar un impuesto de radio y televisión a la central de recaudación de tasas (GEZ). El formulario para darse de alta está disponible en bancos, cajas de ahorros y en Internet.

Para los niños y jóvenes

En la mayoría de ciudades y municipios de Alemania hay puntos de encuentro juveniles en los que niños y jóvenes se reúnen para jugar y participar en diversos programas, por lo general de forma gratuita o abonando una pequeña cuota. Algunas instituciones ofrecen programas especiales con un enfoque intercultural.

En las oficinas del servicio social de menores (Jugendamt) de su localidad, o en Internet, encontrará una visión general de todos los puntos de encuentro y centros juveniles.

Para mujeres

Muchas ciudades y municipios de Alemania cuentan con puntos de encuentro y bares para mujeres. Allí las mujeres tienen la oportunidad de reunirse de forma regular para charlar entre ellas sin ser molestadas. Muchos centros de juventud ofrecen en su programa de ocio una amplia variedad de actividades (cursos de informática, teatro etc.) dirigidas exclusivamente a mujeres.

Freizeit – Kulturelle Angebote

Deutschland ist geprägt von einem regen Kulturleben: Klassische und moderne Musik, Theater, Opern, Kleinkunst, Kinos, Museen und Kunstausstellungen erfreuen sich großer Beliebtheit und sind daher an zahlreichen Orten vertreten. Kulturelle Veranstaltungskalender und weiterführende Informationen zu regionalen wie überregionalen Angeboten finden Sie an Plakatwänden, in der Presse, im Radio, im Fernsehen und im Internet.

Die Städte und Gemeinden sind häufig selbst Veranstalter z.B. von Stadtfesten oder Festspielen. Sie finanzieren oder unterstützen kommunale Kulturzentren und Einrichtungen wie Bibliotheken und Kindertheater.

Das Angebot an kulturellen Veranstaltungen kann gut genutzt werden. Dadurch können Sprachkenntnisse verbessert werden, man bekommt einen konkreten Eindruck vom Kultur- und Freizeitleben in Deutschland, und man hat außerdem die Möglichkeit, Kontakte zu anderen Menschen zu knüpfen.

Die Angebote der Medien, besonders die vielen öffentlich-rechtlichen und privaten Fernseh- und Rundfunkprogramme, ermöglichen es, direkt von zu Hause aus an vielen kulturellen Angeboten teilzuhaben. Der Radiosender Funkhaus Europa (103,3 MHz) gestaltet zum Beispiel sein Abendprogramm mit Beiträgen in vielfältigen Muttersprachen.

Zu beachten ist, dass die Nutzung des gesamten Angebots nicht kostenlos ist. Pro Haushalt ist ein Rundfunkbeitrag an die Gebühreneinzugszentrale (GEZ) zu zahlen. Die entsprechenden Formulare liegen bei Banken und Sparkassen vor und sind ebenfalls über das Internet erhältlich.

Für Kinder und Jugendliche

Fast in allen Städten und Gemeinden in Deutschland gibt es mehrere Jugendtreffs, bei denen Kinder und Jugendliche sich treffen, spielen und an vielfältigen Programmen, meistens kostenlos oder gegen eine geringe Gebühr, teilnehmen können. Der Eintritt dort ist frei. Einige Einrichtungen haben spezielle Angebote mit interkulturellem Schwerpunkt.

Eine Übersicht über alle Jugendtreffs oder Jugendzentren findet man bei den lokalen Jugendämtern oder im Internet.

Für Frauen und Mädchen

In vielen Städten und Gemeinden in Deutschland gibt es die Frauentreffs oder Frauencafés. Dort können sich Mädchen und Frauen regelmäßig ungestört treffen und austauschen. Viele Jugendzentren bieten in ihrem Freizeitprogramm eine breite Palette von Angeboten (Computerkurse, Theater etc.) an, die sich gezielt an Mädchen richten.

Para mujeres y familias con niños pequeños existen centros de madres y familias que son el punto de encuentro ideal para reunirse toda la familia. Allí los padres encontrarán un apoyo activo y ayuda en cuestiones relacionadas con la educación o el desarrollo de sus hijos.

Más información

En su localidad

Administración municipal, local y del distrito, diarios, revistas de información local, revistas de espectáculos, radio, televisión, cine

Internet

www.kulturserver.de

www.kulturportal-deutschland.de

www.goethe.de

www.gez.de

www.funkhaus-europa.de

www.spanien-kultur.de

y en otras páginas de Internet con ofertas culturales a nivel local

Für Frauen und Familien mit Kleinkindern gibt es die Mütter- und Familienzentren, die kinderfreundliche Treffpunkte bieten. Dort erhalten die Eltern bei Erziehungsfragen oder Fragen zu Entwicklung des Kindes aktive Unterstützung und Hilfe.

Weitere Informationen

Vor Ort

Stadt-, Gemeinde- oder Kreisverwaltung, Tageszeitungen, Stadtmagazine, Veranstaltungsmagazine, Radio und Fernsehen, Kino

Internet

www.kulturserver.de

www.kulturportal-deutschland.de

www.goethe.de

www.gez.de

www.funkhaus-europa.de

www.spanien-kultur.de

Und auf anderen Seiten in Internet mit lokalen kulturellen Angeboten.

Asociaciones

En Alemania existe una gran variedad de asociaciones de la más diversa naturaleza. En las ciudades y municipios hay desde asociaciones de cultura, deporte, asociaciones de padres hasta asociaciones para la protección de los animales y de arte, algunas están asociadas a nivel nacional. En las asociaciones, muchas personas se ofrecen como voluntarios en su tiempo libre. Los miembros de una asociación tienen la oportunidad de disfrutar de las ofertas, estar en contacto con otras personas y participar en actividades recreativas. Con frecuencia las asociaciones ofrecen ayuda en cuestiones de la vida cotidiana.

Una variante a destacar de las asociaciones son las formadas por organizaciones de inmigrantes en las que se reúnen personas de origen inmigrante y emprenden diferentes acciones. Ofrecen actividades culturales y a la vez también desempeñan una labor formativa y educativa, contribuyendo así a la integración de los inmigrantes.

Más información

En su localidad

Agencias de integración

Centros de integración municipales

Ayuntamiento/Oficina municipal de información al ciudadano

Internet

www.bdvvd.de

www.verbandsforum.de

www.diakonie-rwl.de

www.consejeriadetrabajo.de/Centros.htm

www.dbk.de

Vereine

In Deutschland gibt es eine Vielzahl an Vereinen, dabei sind ihre Themen ganz unterschiedlicher Art. So finden sich in den Städten und Gemeinden Kultur-, Sport- und Elternvereine bis hin zu Tierschutz- und Kunstvereine, viele schließen sich überregional auch zu Verbänden zusammen. In den Vereinen engagieren sich viele Menschen ehrenamtlich in ihrer Freizeit. Mitglieder eines Vereins können die Angebote nutzen, sie finden Gelegenheit Kontakte zu knüpfen und an Freizeitaktivitäten teilzunehmen. Häufig geben Vereine auch Hilfestellung im Alltag.

Eine besondere Form von Vereinen bilden Migrantenorganisationen. Hier schließen sich Menschen mit Migrationshintergrund zusammen und wirken in vielfältiger Weise. Sie bieten kulturelle Aktivitäten an, leisten aber auch Eltern- und Bildungsarbeit und setzen sich mit verschiedenen Angeboten für die Integration von Zuwanderinnen und Zuwanderer ein.

Weitere Informationen

Vor Ort

Integrationsagenturen

Kommunale Integrationszentren

Bürgeramt/Bürgerinformationen der Stadt

Internet

www.bdvvd.de

www.verbandsforum.de

www.diakonie-rwl.de

www.consejeriadetrabajo.de/Centros.htm

Participación política

Los ciudadanos de un país de la UE que residen en Alemania por un período superior a tres meses pueden participar en las elecciones municipales y en las elecciones al Parlamento Europeo. Todo aquel que esté interesado también se puede involucrar e informar en los partidos locales.

En la mayoría de los municipios existen los Consejos municipales de inmigración e integración para defender los intereses políticos de los inmigrantes. Se ocupan de todas las cuestiones de integración en relación a la política municipal y asesoran al respecto a los municipios o al consejo municipal. Generalmente, los Consejos municipales de inmigración e integración son elegidos por los inmigrantes del municipio.

Más información

En su localidad

Oficina del Consejo de integración de su localidad

Internet

www.bamf.de

www.bundesauslaenderbeirat.de

www.laga-nrw.de

www.es.euronews.com

www.europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/citizenship_of_the_union/index_es.htm

Politische Partizipation

Bürgerinnen und Bürger eines EU-Landes, die länger als drei Monate in Deutschland leben, können sich an den Kommunalwahlen sowie den Wahlen zum Europäischen Parlament beteiligen. Interessierte können sich zudem in lokalen Parteien engagieren und informieren.

Als politische Interessenvertretung von Migrantinnen und Migranten gibt es in fast allen Gemeinden Zuwanderer- und Integrationsräte. Sie befassen sich mit allen kommunalpolitischen Integrationsthemen und beraten diesbezüglich den Gemeinde- beziehungsweise Stadtrat. Die Zuwanderer- und Integrationsräte werden in der Regel von allen Migrantinnen und Migranten einer Gemeinde gewählt.

Weitere Informationen

Vor Ort

Büro des Integrationsrates vor Ort

Internet

www.bamf.de

www.bundesauslaenderbeirat.de

www.laga-nrw.de

www.europa.eu/legislation_summaries/justice_freedom_security/citizenship_of_the_union/index_es.htm

www.euronews.com

Religión

La Constitución garantiza a toda persona en Alemania la libertad religiosa. Todos los ciudadanos tienen derecho a elegir libremente su religión, practicarla junto con otros fieles o no elegir religión alguna. El Estado mantiene una actitud imparcial ante las religiones. No está permitido favorecer ni discriminar a ninguna religión.

La mayoría de los habitantes de Alemania pertenecen a las iglesia católica y protestante. También los cristianos ortodoxos, musulmanes, judíos y los budistas forman parte de la sociedad. Con frecuencia los diversos grupos religiosos se organizan en las ciudades en comunidades religiosas.

Más información

En su localidad

Iglesias y comunidades religiosas

Internet

www.ekd.de

www.katholisch.de

www.dbk.de

www.orthodoxie.net

www.kokid.de

www.polskamisjakatolicka.de

www.mitropolia-ro.de

www.rilaeu.com

www.zentralratjuden.de

www.ditib.de

www.aabk.info

www.deutsche-islam-konferenz.de

www.consejeriadetrabajo.de/Centros.htm

Religion

Die Verfassung in Deutschland garantiert jedem Menschen Religionsfreiheit. Alle Bürgerinnen und Bürger können ihre Religion frei wählen, sie gemeinsam mit anderen bekennen, aber auch gar keine Religion wählen. Der Staat verhält sich den Religionen gegenüber neutral, keine Religion darf bevorzugt oder benachteiligt werden.

Die Menschen in Deutschland gehören zu großen Teilen der katholischen und evangelischen Kirche an. Gleichzeitig sind orthodoxe Christen, Muslime, Juden und Buddhisten Teil der Gesellschaft. Die verschiedenen Religionsgemeinschaften sind in den einzelnen Städten oft in religiösen Gemeinden organisiert.

Weitere Informationen

Vor Ort

Kirchen und Religionsgemeinschaften

Internet

www.ekd.de

www.katholisch.de

www.dbk.de

www.orthodoxie.net

www.kokid.de

www.polskamisjakatolicka.de

www.mitropolia-ro.de

www.rilaeu.com

www.zentralratjuden.de

www.ditib.de

www.aabk.info

www.deutsche-islam-konferenz.de

Han colaborado en la elaboración de este folleto [Mitwirkende an der Broschüre](#)

Antonia Annoussi
Migrationsberatung der Diakonie Düsseldorf
E-Mail antonia.annoussi@diakonie-duesseldorf.de
www.diakonie-duesseldorf.de

Despina Ageloglou
Migrationsberatung der Diakonie Wuppertal
E-Mail ageloglou@migrationsdienst-wuppertal.de
www.diakonie-wuppertal.de

Dimitris Arsenis
euromedicals
E-Mail d.arsenis@euromedicals.de
www.euromedicals.gr

Elisavet Athanasiadou
Übersetzungen Elisavet Athanasiadou
E-Mail info@uebersetzungen-athanasiadou.de
www.uebersetzungen-athanasiadou.de

Christina Alexoglou-Patelkos
Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung
E-Mail patelkos@dhvv.de info@dhvv.de
www.dhvv.de

Eleni Biskini-Fischer
Integrationsagentur der Diakonie Krefeld & Viersen
E-Mail eleni-biskini-fischer@diakonie-krefeld-viersen.de
www.diakonie-krefeld-viersen.de

Jens Buschmeier
Projektreferent im Arbeitskreis Jugend Essen
E-Mail jens.buschmeier@akj-essen.de
www.akj-essen.de

Konstantinos Eleftheriadis
Integrationsagentur und Migrationsberatung des Diakonischen Werkes des Evangelischen
Kirchenkreises Solingen
E-Mail konstantin.eleftheriadis@evangelische-kirche-solingen.de
www.diakonie-solingen.de

Dora Gomes
Integrationsagentur des Diakonischen Werkes Mönchengladbach
E-Mail dgomes@diakonie-mg.de
www.diakonie-mg.de

Dr. Konstantinos Goumagias
Kanzlei Goumagias
E-Mail kanzlei@goumagias.de
www.goumagias.de

Ilias Papadopoulos
Jugendmigrationsdienst der Diakonie im
Kirchenkreis Düsseldorf-Mettmann, Region Ratingen
E-Mail i.papadopoulos@diakonie-kreis-mettmann.de
www.diakonie-kreis-mettmann.de

Georgios Rougas
Griechische Gemeinde Düsseldorf
E-Mail ellkoinotita@gmail.com
www.ellkoinotita.blogspot.com

Chrissa Stamatopoulou
Integrationsagentur der Diakonie Düsseldorf
E-Mail chrissa.stamatopoulou@diakonie-duesseldorf.de
www.diakonie-duesseldorf.de

Katharina Stamm
Migrationsspezifische Rechtsfragen und Internationale Migration / Migration Law Zentrum
Migration und Soziales / Centre for Migration and Social Issues Diakonie Deutschland -
Evangelischer Bundesverband Evangelisches Werk für Diakonie und Entwicklung e.V.
E-Mail Katharina.Stamm@diakonie.de
www.diakonie.de

Georgia Tsitsi
Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung
E-Mail tsitsi@dhvv.de info@dhvv.de
www.dhvv.de

Ioanna Zacharaki
Referentin für Integration und Interkulturalität
Referat Migration und Flucht der Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe
E-Mail i.zacharaki@diakonie-rwl.de
www.diakonie-rwl.de

Notas



Impressum

Diakonie Rheinland-Westfalen-Lippe e.V. (Hrsg.)
Lenastraße 41
40470 Düsseldorf
Telefon 0211 6398-0
Telefax 0211 6398-299
duesseldorf@diakonie-rwl.de

Redaktion/Ansprechpartnerinnen

Ioanna Zacharaki
E-Mail i.zacharaki@diakonie-rwl.de

Chrissa Stamatopoulou
E-Mail griechisches-netzwerk-nrw@outlook.com

Fotograf

Volker Dautzenberg

Gestaltung

Sebastian Schmidt

Übersetzung

María Bellido Lois

Druck

Druckhaus Süd

Der Wegweiser

Vivir y trabajar en Alemania
Leben und Arbeiten in Deutschland

wird finanziert durch

Diakonie 
Rheinland
Westfalen
Lippe

Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

